

日本医学会医学用語辞典

用語比較の書式 & 更新内容

小野木雄三

内容

- 分科会用語集と医学会用語辞典との比較
 - 医学会用語辞典の内部構造
 - 用語比較に不適切な書式例
 - 用語集比較に最適な書式例

- この1年間のアップデート内容

① 医学会用語辞典の内部構造

英語－日本語ペア：対応関係を規定

ペアの集合：同義語の集まり(これを概念と称する)

英語	日本語
fibrinogen	フィブリノゲン
coagulation factor I	血液第I因子
coagulation factor I	凝固第I因子

簡易表記：英語と日本語の対応関係は不明だが、冗長性がなく見やすい

coagulation factor I、fibrinogen : フィブリノゲン、血液第I因子、凝固第I因子

検索

32

日本語 (代表語は★)

フィブリノゲン、血液第I因子、第I因子

英語 (代表語は★)

factor I、fibrinogen

概念

日本語と英語との対応関係の詳細

日本語	代表語	英/旧	英語
フィブリノゲン			fibrinogen
第I因子			factor I
血液第I因子			factor I

ペア

日 フィブリノゲン

英 fibrinogen

属性 【M+】、MeSH category:D12,D23

読み:フィブリノゲン

語彙

要望

履歴

要望一覧

新規投稿

日付	氏名	コメント
2015/6/	一瀬 白帝	「factor I」=「第I因子」では、「complement factor I」=「補体I因子」(一般的には「factor I」=「I因子」)と紛らわしく混同されやすい。せめて、「coagulation factor I」=「凝固第I因子」あるいは「coagulation factor I/1」=「凝固第I/1因子」とするべきである。(日本血栓止血学会代表用語委員)
2015/6/	一瀬 白帝	フィブリノゲンは、「(blood) coagulation factor I」なので、「血液凝固第I/1因子」とするか、「凝固第I/1因子」とするか

分科会用語集との比較

比較とは 英語の比較
 日本語の比較
 英語－日本語ペアの比較

コンピュータによる機械的比較

わずかな違いで別の文字列として認識

人間なら簡単に解る記号・略号も文字列の一部と解釈



曖昧さのない文字列を与えなくてはならない

用語比較に不適切な書式例

例		分類
Minimally invasive surgery (MIS)		略語
epiphyseal plate → growth plate		参照
IgG ₄		タグ
adverse reaction	有害反応、副作用	並列のカンマ
transcription	転写《遺伝情報の》	説明の括弧
vein, choroidal	①脈絡膜静脈、②渦静脈【解】	倒置のカンマ
vein, choroidal	①脈絡膜静脈、②渦静脈【解】	意味の違い
vein, choroidal	①脈絡膜静脈、②渦静脈【解】	出典の括弧

医学用語事典 英和第3版 の記号

川崎病 → mucocutaneous lymph node syndrome	参照
皮膚粘膜リンパ節症候群 = Kawasaki's disease	同義
AIDS (acquired immunodeficiency syndrome)	略語
統合失調症, 精神分裂病 [旧]	旧・奨
ablation ①剥離 ②切除	意味
abdominal pulse 腹脈 《やせた患者の腹部大動脈拍動》	説明
hyperparathyroidism 【M】 (C19)	MeSH

用語比較に不適切な書式例

例		分類
acetabular dysplasia	臼蓋形成不全〔症〕	任意展開の括弧
展開すると	臼蓋形成不全、臼蓋形成不全症	
anesthesia	感(知)覚消(脱)失	置換の括弧
展開すると	感覚消失、知覚消失、感覚脱失、知覚脱失	

用語集比較に最適な書式例

英語	日本語
acromegalic arthropathy	先端肥大性関節症
acromegalic arthropathy	先端巨大性関節症
acromegalic arthropathy	肢端肥大性関節症
acromegalic arthropathy	肢端巨大性関節症
...	...
disc hernia	椎間板ヘルニア
disc herniation	椎間板ヘルニア
disc prolapse	椎間板ヘルニア
herniated intervertebral disc	椎間板ヘルニア
herniation of intervertebral disc	椎間板ヘルニア
intervertebral disc hernia	椎間板ヘルニア
prolapsed disc	椎間板ヘルニア

参考：比較結果(チェックシートの実出力結果)

種別	
英	英語が一致したが、日本語が医学用語辞典に存在しない
日	日本語が一致したが、英語が医学会用語辞典に存在しない
無	英語も日本語も一致するものが全くない
有	英語と日本語が医学会用語辞典の内容と日英ペアのレベルで完全に一致
有1	英語と日本語が医学会用語辞典の同じ概念に属するが、日英ペアが異なる
有2	英語と日本語が医学会用語辞典の異なる概念に属する

② 辞典内容のアップデート

- 新規登録
- 既存概念への追加(同義語の追加)
- 用語変更、読みの変更
- 概念変更(同義語の分離)

新たに登録された用語

英語	日本語
atopic myelitis	アトピー性脊髄炎
adult onset bilateral sensorineural hearing loss juvenile bilateral sensorineural hearing loss	若年発症型両側性感音難聴
delayed endolymphatic hydrops	遅発性内リンパ水腫
mitochondrial deafness mitochondrial hearing loss	ミトコンドリア難聴
eosinophilic sinusitis eosinophilic rhinosinusitis	好酸球性副鼻腔炎
focal dystonia	限局性ジストニア 限局性ジストニア

既存概念に追加された用語

英語	日本語
branchio-oto-renal syndrome	鰓耳腎症候群
anterior tibial compartment syndrome anterior compartment syndrome	前脛骨区画症候群



英語	日本語
branchio-oto-renal syndrome branchio-oto-renal dysplasia	鰓耳腎症候群 鰓耳腎形成不全
anterior tibial compartment syndrome anterior compartment syndrome	前脛骨区画症候群 前脛骨コンパートメント症候群

用語が追加・変更されたもの

英語	日本語
factor I (I~XIII)	第I因子 (I~XIII)
factor V deficiency	第V因子欠乏症 (V~XIII)
factor Va (Va, VIIa~IXa, XIa~XIIIa あり)	活性化血液凝固第V因子 (Va, VIIa~IXa, XIa~XIIIa)
Usher syndrome	Usher症候群



英語	日本語
coagulation factor I	凝固第I因子
coagulation factor V deficiency	凝固第V因子欠乏症
coagulation factor Va	活性化凝固第V因子
Usher syndrome	読み: アシャーショウコウゲン → アツシャーショウコウゲン

概念が変更されたもの

英語	日本語
Pasteurella pseudotuberculosis, Yersinia pseudotuberculosis	偽結核菌
Yersinia pseudotuberculosis infection	偽結核菌感染症
compartment syndromes	コンパートメント症候群
Volkmann contracture	フォルクマン拘縮
cell Respiration	細胞呼吸
oxygenation	酸素化、酸素投与



英語	日本語
Pasteurella pseudotuberculosis, Yersinia pseudotuberculosis	偽結核菌
■ Yersinia pseudotuberculosis infection	偽結核菌感染症
compartment syndrome	コンパートメント症候群 区画症候群
ischemic contracture	虚血性拘縮
■ Volkmann contracture	フォルクマン拘縮
cell Respiration	細胞呼吸
■ oxygenation	酸素化、酸素投与